

## ABOUT The UO World Music Series

---

For more than fifteen years, the University of Oregon World Music Series has hosted accomplished performers of world music and dance to the UO and the Eugene-Springfield area. Our programming offers members of the university and local community unique experiences that lead to a greater awareness and understanding of the cultural diversity in our world and here at home.

The UO WMS:

- Broadens the scope of music education for UO and local students via concerts and master classes
- Presents free public workshops and lecture-demonstrations
- Facilitates collaboration among different university and community groups
- Promotes cultural exchange
- Exposes the UO and Eugene-Springfield communities to international issues and ideas
- Makes the UO a more welcoming place

We want to thank the support of our sponsors, the Oregon Humanities Council's Endowment for Public Outreach in the Arts, Sciences, and Humanities as well as the UO Folklore and Latin American Studies Program. If you would like to keep World Music happening here at the UO with concerts, classroom visits, and workshops, you can always donate at [giving.uoregon.edu](http://giving.uoregon.edu) and specifying that your gift should go the Trotter World Music Endowment.

**[facebook.com/worldmusicseries](https://www.facebook.com/worldmusicseries)**

---

*Recording of UO concerts and events without prior permission is prohibited.*

*Performances sponsored by the UO School of Music and Dance are sometimes video recorded and photographed for a variety of uses, including both live simulcast and digital archive on the UO website, or for publicity and publications. Images of audience members may be included in these recordings and photos. By attending this event, audience members imply approval for the use of their image by the UO and the School of Music and Dance.*

---

**Season 117, Program 64**



UNIVERSITY OF  
OREGON

SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

WORLD  
MUSIC SERIES  
Chicago Cuatro  
Orchestra

**Beall Concert Hall**  
Friday, April 27, 2018 | 7:30 p.m.



## CHICAGO CUATRO ORCHESTRA PROJECT

ccoproject.org

In 1996, public school teacher Orlando Rivera saw two interrelated needs: inner city kids in his hometown of Chicago needed a way to build self-esteem, and local communities needed an organization to rally around. Orlando began offering free after-school lessons in playing the cuatro, a plucked string instrument used in Puerto Rican jibaro music.

Twenty years later, Orlando's vision has evolved into the Chicago Cuatro Orchestra Project (CCOP), an ensemble that gives free lessons to students (aged 6 to 60!) with diverse backgrounds. But now, as an orchestra, CCOP also performs regularly.

You can also join for a free lecture by Orlando on Saturday, April 28, at 10 AM in Collier House 103 as he explains the history of the Chicago Cuatro Orchestra Project and how he has been able to sustain the

### PROGRAM

Tierras Lejanas (villancico salseao)

Zorzal (paso doble criollo)

Capullito de Aleli (guaracha)

Impromptu (Danza)

Cumbanchero Medley (Latin mix)

Se Enciende Oregón (Bomba)

El Celines (Seis)

Seis Chorreo

Old Parranda (Medley)

**Extra**- Colon Zayas (Songo Jibaro)

### SALUDOS

Saludos, saludos, vengo a saludar

*Greetings! I've come to greet you,*

**A lo Isabelino, bonito cantar.**

*It's pretty to sing in Isabela style.*

### SI NO ME DAN BEBER

Si no me dan be beber, lloro! (3x)

Si no me dan de beber.

*If they don't give me a drink, I'll cry!*

### DAME ME LA MANO PALOMA

Dame la mano paloma, para subir a tu nido, (2x)

*Give me your hand, Dove, to climb up to your nest*

**Que me han dicho que estas sola, (2x)**

*They tell me you are alone*

**Y acompañarte he venido.**

*And I've come to keep you company.*

### EL LECHÓN

El lechón se coge se mata y se pela (2x)

*The suckling pig gets caught, killed and skinned*

**Se pone en la vara y se le da candela (2x)**

*You put it on the spit and light the fire*

### TEMPORAL (PLENA)

Temporal, temporal, allá viene el temporal.

*The storm, the storm, here come the storm*

**Qué será de mi borinquen, cuando llegue el temporal.**

*What will be of my island, when the storm comes.*

### QUÉ BONITA BANDERA (PLENA)

Que bonita bandera, (3x)

*What a beautiful flag*

**es la bandera Puertorriqueña.**

*Is the Puerto Rican flag*

### HASTA AQUÍ LLEGAMOS (AGUINALDO)

Hasta aqui llegamos, hasta aqui llegamos, alegres pastores.

*We've come this far, we've come this far, happy shepherds.*

**Te felicitamos trallendote flores.**

*We congratulate you, bringing flowers.*